

СИЛАБУС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

1. Загальна інформація про навчальну дисципліну	
Повна назва навчальної дисципліни	Нотаріальний переклад
Повна офіційна назва закладу вищої освіти	Сумський державний університет
Повна назва структурного підрозділу	Факультет іноземної філології та соціальних комунікацій. Кафедра германської філології
Розробник(и)	Ємельянова Олена Валеріанівна, доц., канд. філол., доц. кафедри ГФ
Рівень вищої освіти	Перший рівень вищої освіти (бакалаврський), НРК 7, QF-LLL – 6 рівень, FQ-EHEA – перший цикл.
Семестр вивчення навчальної дисципліни	16 тижнів протягом 7-го семестру
Обсяг навчальної дисципліни	Обсяг навчальної дисципліни становить 5 кредитів ЄКТС, 150 годин, з яких 64 годин становить контактна робота з викладачем (16 годин лекцій та 48 години практичних робіт), 86 годин становить самостійна робота
Мова(и) викладання	Англійською мовою
2. Місце навчальної дисципліни в освітній програмі	
Статус дисципліни	Вибіркова дисципліна для освітньої програми 035.041 «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»
Передумови для вивчення дисципліни	Необхідні знання з: порівняльної лексикології, проблем соціального варіювання мови в аспекті перекладу, теоретичної граматики, граматичних проблем перекладу
Додаткові умови	«Практика перекладу з основної (англійської) мови».
Обмеження	Обмеження відсутні.

3. Мета навчальної дисципліни

Метою навчальної дисципліни є підготовка висококваліфікованих філологів-перекладачів, які здатні демонструвати високий рівень володіння англійською мовою та виконувати якісний переклад з англійської та на англійську мову у межах юридичної та загальноосвітньої тематики.

4. Зміст навчальної дисципліни

Тема 1. Контракт.

Поняття угоди. Односторонні та двосторонні угоди. Виконання контракту. Часткове та повне виконання. Скасування угоди.

Тема 2. Ділові операції.

Уніфікований торговий кодекс. Кредитори та рахунки. Споживчий кредит.

Тема 3. Закон про нерухомість.

Термін "нерухомість". Види власності на нерухоме майно. Право власності без обмежень. Орендоване майно. Іпотека.

Тема 4. Спадкове право.

Заповіти. Управління майном.

Тема 5. Сімейне право.

Особливості сімейного права. Права та обов'язки в сім'ї. Розлучення і поділ майна.

5. Очікувані результати навчання навчальної дисципліни

Після успішного вивчення навчальної дисципліни здобувач вищої освіти зможе:

РН1.	Упевнено володіти державною та англійською мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та англійською мовами.
РН2.	Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації.
РН3.	Здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й літературного матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням доцільних методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних.
РН4.	Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів.
РН5.	Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

6. Роль навчальної дисципліни у досягненні програмних результатів

Програмні результати, досягнення яких забезпечує навчальна дисципліна:

ПРН1	Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та
------	--

	нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.
ПРН2	Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.
ПРН3	Організовувати процес свого навчання й самоосвіти.
ПРН4	Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.
ПРН5	Використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у побутовій, суспільній, навчальній, професійній, науковій сферах життя.
ПРН6	Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

7. Види навчальних занять та навчальної діяльності

7.1 Види навчальних занять

Видами навчальних занять при вивченні дисципліни є лекції (Л) та практичні заняття (ПЗ):

Тема 1.
Л 1. Контракт
ПЗ 1, 2. Поняття угоди. Односторонні та двосторонні угоди.
Л 2. Виконання контракту
ПЗ 3, 4. Часткове та повне виконання. Скасування угоди.

Тема 2.
Л 3. Ділові операції
ПЗ 5, 6, 7. Уніфікований торговий кодекс. Кредитори та рахунки.
Споживчий кредит.

Тема 3.
Л 4. Закон про нерухомість
ПЗ 8, 9, 10. Термін "нерухомість". Види власності на нерухоме майно. Право власності з обмежень.

Л 5. Іпотека.
ПЗ 11, 12. Орендоване майно.

Тема 4.
Л 6. Спадкове право
ПЗ 13, 14, 15, 16, 17. Заповіти. Управління майном.

Тема 5.
Л 7. Сімейне право

ПЗ 18, 19, 20. Особливості сімейного права. Права та обов'язки в сім'ї
Л 8. Розлучення і поділ майна
ПЗ 21, 22, 23, 24. Передшлюбні угоди. Шлюбний контракт. Цивільний шлюб.
Опікунство.

7.2 Види навчальної діяльності

Аудиторна робота, індивідуальні завдання.
НД 1. Два есе за темою на вибір в межах тем 1-5 змісту дисципліни;
НД 2. Дві мультимедійні презентації на вибір в межах запропонованих тем (теми 1-5 змісту дисципліни):

8. Методи викладання, навчання

Дисципліна передбачає навчання через:

- МН1. Інтерактивні лекції
- МН2. практичні заняття;
- МН3. Навчальну дискусію / дебати.
- МН4. Мозковий штурм.
- МН5. Кейс-стаді / аналіз ситуації.

Лекції надають студентам матеріали з господарчого права, спадкового права, правових норм у галузі нерухомості, родинного права. Практичні заняття надають студентам можливість застосовувати теоретичні знання на практичних прикладах (РН 1 та РН 2). Навчальна дискусія / дебати, мозковий штурм, кейс-стаді / аналіз ситуації сприяють всебічному аналізу нагальних питань в галузі господарчого права, спадкового права, правових норм у галузі нерухомості, родинного права. (результати навчання РН 1, РН 2, РН 3). Самостійному навчанню сприятиме підготовка до практичних занять, а також робота в невеликих групах для підготовки презентацій, що будуть представлені іншим групам, а потім проаналізовані, обговорені та продемонстровані у звіті про виконання завдань практико-орієнтованого навчання. Під час підготовки до презентацій за результатами практико-орієнтованого навчання студенти розвиватимуть навички самостійного навчання, швидкого критичного читання, синтезу та аналітичного мислення.

9. Методи та критерії оцінювання

9.1. Критерії оцінювання

Оцінка	Визначення	Чотирибальна національна шкала оцінювання	Рейтингова бальна шкала оцінювання
ВІДМІННО	відмінне виконання лише з незначною кількістю помилок	5, 0 (відмінно)	$90 \leq RD \leq 100$
ДОБРЕ	в загальному правильна робота з певною	4, 0 (добре)	$74 \leq RD \leq 89$

	кількістю помилок		
ЗАДОВІЛЬНО	виконання задовольняє мінімальні критерії	3,0 (задовільно)	$60 \leq RD \leq 73$
НЕЗАДОВІЛЬНО	можливе повторне складання	2 (незадовільно)	$35 \leq RD \leq 59$
НЕЗАДОВІЛЬНО	необхідний повторний курс з навчальної дисципліни	2 (незадовільно)	$RD < 35$

9.2 Методи поточного формативного оцінювання

За дисципліною передбачені такі методи поточного формативного оцінювання: опитування та усні коментарі викладача за його результатами, настанови викладача в процесі виконання практичних завдань, самооцінювання поточного тестування, обговорення та взаємооцінювання студентами виконаних практичних завдань.

9.3 Методи підсумкового сумативного оцінювання

Оцінювання протягом семестру проводиться у формі усних та письмових опитувань (тестувань) (M1), індивідуальних презентацій (M2) та колективних дискусій (M3). Всі роботи повинні бути виконані самостійно. Індивідуальні завдання, схожі між собою, будуть відхилені.

Оцінка студента формується таким чином:

1. робота на практичних заняттях: максимально 40 балів (оцінюється по 15 балів максимально у кожному модульному циклі: лексика, письмо – 5 балів; аудіювання – 5 балів; граматики – 5 балів).

2. написання двох есе (7,5 балів кожне) – 15 балів;

2. контрольна (модульна) робота – 30 балів;

3. індивідуальне дослідницьке завдання (виконання, презентація, захист) – 15 балів.

Форма підсумкового контролю – залік.

10. Ресурсне забезпечення навчальної дисципліни

<h3>10.1 Засоби навчання</h3>	<p>Навчальний процес потребує використання технічних засобів (кінофільмів, радіо- і телепередач, звуко- і відеозаписів та ін.) (ЗН 1) Мультимедіа, відео- і звуковідтворювальної, проєкційної апаратури (відеокамер, проєкторів, екранів, смартдошки (ЗН 2); комп'ютерів, комп'ютерних систем та мереж (ЗН 3); лінгвістичного кабінету (ЗН 4).</p>
<h3>10.2 Інформаційне та навчально-методичне забезпечення</h3>	<p>Основна література:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Переклад англійської юридичної літератури: посіб. для студ. / за ред.: Л. М. Черноватого та В. І. Карабана. - 4-те вид., випр. і доп. - Вінниця : Нова Книга, 2017. - 280 с. 2. Переклад текстів міжнародних угод

українською мовою: Три базові угоди у галузі прав людини: навчальний посібник. Л.М.Черновати, Т.В.Ганічева, Н.В.Зінуква, Д.І.Демченко, Т.Є.Малєєва - Вінниця: Нова Книга, 2017. – 272 с.

3. Kobyakova, I. K. Justice and Law : study guide / I. K. Kobyakova, O. V. Yemelyanova. – Sumy : Sumy State University, 2014. – 211 p.

4. Корунець, І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): підручник / І. В. Корунець. - 5-те вид., випр і доп. - Вінниця : Нова Книга, 2017. - 448 с.

Додаткова література:

1. Жулавська, О. О. Переклад: теоретичні та практичні аспекти : навч. посіб. / О. О. Жулавська, О. В. Назаренко. - Суми : СумДУ, 2017. - 133 с.

2. Methodological instructions for self-study and independent work for the Practical Course of the English Language / Compiler: O.V. Yemelyanova. – Sumy : Sumy State University, 2017. – 55 p.

3. Methodological instructions for self-study and independent work on the discipline “Notary Translation” / Compiler: O.V. Yemelyanova. – Sumy : Sumy State University, 2018. – 55 p.

4. Yemelyanova O. Addressee’s factor in the limerick discourse / O. Yemelyanova // Advance Education: scientific journal. – Kyiv: Igor Sikorsky Kyiv Polytechnic Institute, Publishing House “Polytechnica”. – № 12. – 2019. – P. 168-173. DOI: 10.20535/2410-8286.141688

Інформаційні ресурси в Інтернеті:

1. Гужва О. О. Що потрібно знати про плагіат: посібник з академічної грамотності та етики для «чайників». – URL: http://fond.sociology.kharkov.ua/images/docs/academic_cult/books_ac-gr.pdf.

2. Deep English. - URL: <http://deepenglish.com/>